

First Reading = Zechariah 9:9-10

***He heluhelu mai ka puke a ka wānana a Zekalaia***

Penei ka ‘ōlelo a ka Haku:

Thus says the LORD:

E hau‘oli nui, e ke kaikamahine o Ziona,

Rejoice heartily, O daughter Zion,

e ho‘ōho ‘oli‘oli, e ke kaikamahine o Ierusalem!

shout for joy, O daughter Jerusalem!

Aia ho‘i, e hele mai ana kou ali‘i i ou lā;

See, your king shall come to you;

he ho‘opono, a he ho‘ōla nō kona,

a just savior is he,

he akahai nō, a e noho ana ma luna o ka hoki,

mee, and riding on an ass,

‘o ke keiki ho‘i a ka hoki.

on a colt, the foal of an ass.

E ho‘opau auane‘i ho‘i au i nā hale ka‘a mai ko ‘Eperaima aku,

He shall banish the chariot from Ephraim,

a me ka lio mai Ierusalem aku;

and the horse from Jerusalem;

e hō‘oki ‘ia ho‘i ke kakaka kaua,

the warrior’s bow shall be banished,

a e ha‘i aku auane‘i ‘o ia i ka maluhia i nā lāhui kānaka.

and he shall proclaim peace to the nations.

Mai kekahi kai a hiki i kēlā kai kona aupuni,

His dominion shall be from sea to sea,

a mai ka muliwai aku a hiki i nā palena o ka honua.

and from the River to the ends of the earth.

***Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord***

Second Reading = Romans 8:9, 11-13

***He heluhelu mai ka 'Episetole a Paulo ka luna'ōlelo i ko Loma***

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

'A'ole ho'i 'oukou ma ke kino,

You are not in the flesh;

ma ka 'Uthane nō,

on the contrary, you are in the spirit,

ke noho ka 'Uthane o ke Akua i loko o 'oukou.

if only the Spirit of God dwells in you.

Akā, i loa'a 'ole i kekahi ka 'Uthane o Kristo, 'a'ole nona ia.

Whoever does not have the Spirit of Christ does not belong to him.

Inā e noho ana ka 'Uthane o ka mea nāna i ho'ōla mai 'o Iesū

If the Spirit of the one who raised Jesus

mai waena mai o ka po'e make,

from the dead dwells in you,

'o ka mea nāna Kristo i ho'āla a'e mai ka make mai,

the one who raised Christ from the dead

nāna nō e ho'ōla a'e ko 'oukou kino make,

will give life to your mortal bodies also,

ma kona 'Uthane e noho ana i loko o 'oukou.

through his Spirit that dwells in you.

No ia mea, e nā hoahānau,

Consequently, brothers and sisters,

'a'ole he po'e 'ai'ē kākou i kā ke kino,

we are not debtors to the flesh,

e noho ai ma muli o ke kino.

to live according to the flesh.

No ka mea, inā e noho 'oukou ma muli o ke kino, e make nō 'oukou;

For if you live according to the flesh, you will die,

akā, inā ma ka 'Uthane e ho'omake ai 'oukou i nā hana a ke kino,

but if by the Spirit you put to death the deeds of the body,

e ola nō 'oukou.

you will live.

***Ka Hua'ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord***

Gospel Reading = Matthew 11:25-30

***He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Mataio***

Ia wā lā, 'ōlelo akula 'o Iesū, 'Ī akula,

At that time Jesus exclaimed:

***"Ke aloha aku nei au iā 'oe, e ka Makua,***

"I give praise to you, Father,

***ka Haku o ka lani a me ka honua,***

Lord of heaven and earth,

***no ka mea, ua hūnā 'oe i kēia mau mea***

for although you have hidden these things

***i ka po 'e akamai a me ka po 'e ma 'alea,***

from the wise and the learned

***a ua hō 'ike mai 'oe ia mau mea i nā keiki 'u 'uku.***

you have revealed them to little ones.

***'Ae, 'o ia nō, e ka Makua, no ka mea, 'o ka pono nō ia iā 'oe.***

Yes, Father, such has been your gracious will.

***Ua hā 'awi 'ia mai ia 'u nā mea a pau e ko 'u Makua.***

All things have been handed over to me by my Father.

***'A 'ohe kanaka i 'ike i ke Keiki, 'o ka Makua wale nō,***

No one knows the Son except the Father,

***'a 'ole ho 'i he kanaka i 'ike i ka Makua, 'o ke Keiki wale nō,***

and no one knows the Father except the Son

***a me ka mea iā ia e hō 'ike aku ai ke Keiki."***

and anyone to whom the Son wishes to reveal him."

***"E hele mai 'oukou a pau loa i o 'u nei,***

"Come to me,

***e ka po 'e luhi a me ka po 'e kaumaha,***

all you who labor and are burdened,

***na 'u 'oukou e ho 'omaha aku.***

and I will give you rest.

***E amo 'oukou i ka 'u 'auamo ma luna iho o 'oukou,***

Take my yoke upon you

***a e a 'o 'ia 'oukou e a 'u,***

and learn from me,

***no ka mea, ua akahai au, ua ha 'aha 'a ku 'u na 'au;***

for I am meek and humble of heart;

*a e loa ‘a iā ‘oukou ka maha no ko ‘oukou mau ‘uhane.*

and you will find rest for yourselves.

*No ka mea, he ‘olu‘olu ka ‘u ‘auamo, he māmā ho ‘i ka ‘u ukana.”*

For my yoke is easy, and my burden light.”

***Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord***